

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования

**«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**ЛЕСОСИБИРСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ –**  
филиал Сибирского федерального университета

филологический  
факультет  
иностранных языков  
кафедра

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

44.03.01 «Педагогическое образование»

профиль 44.03.01.30 Иностранный язык

код и наименование направления подготовки, специальности

Иноязычные заимствования в английских жаргонизмах

тема

Научный руководитель

  
подпись

Н. В. Немчинова  
инициалы, фамилия

Выпускник ЗЛФ13-01БФИ  
код(номер) группы

  
подпись

И. С. Диркс  
инициалы, фамилия

Работа защищена «7» февраля 20 17 г. с оценкой «хорошо»

Лесосибирск 2017

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования

**«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**ЛЕСОСИБИРСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ –**  
филиал Сибирского федерального университета

филологический

факультет

иностранных языков

кафедра

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

44.03.01.30 «Педагогическое образование»

профиль 44.03.01.30 Иностранный язык

код и наименование направления подготовки, специальности

Иноязычные заимствования в английских жаргонизмах

тема

Работа защищена « 7 » февраля 20 17 г. с оценкой « хорошо »

Председатель ГЭК

Члены ГЭК

подпись

В. И. Петрицев

инициалы, фамилия

подпись

Е. В. Семенова

инициалы, фамилия

подпись

Н. Ф. Вычегжанина

инициалы, фамилия

подпись

Е. В. Погорельская

инициалы, фамилия

подпись

Л. Н. Первалова

инициалы, фамилия

подпись

Н. В. Немчинова

инициалы, фамилия

Лесосибирск 2017

## РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная работа по теме «Иноязычные заимствования в английских жаргонизмах» содержит 68 страниц текстового документа, 53 использованных источников.

Ключевые слова: ИНОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ, РАЗГОВОРНАЯ РЕЧЬ, ЖАРГОНИЗМЫ, ВНЕКЛАССНАЯ РАБОТА.

Актуальность данной работы обусловлена тем фактом, что иноязычные слова занимают большую часть языка, и процесс заимствования является непрерывным. Английский язык считается одним из богатейших языков мира, включающих в себя неисчислимое количество иноязычных слов. Все чаще поднимаются вопросы о языковых заимствованиях, которые в дальнейшем влияют на различные области деятельности. Английский язык пополнялся на протяжении многих веков, и беспрестанно продолжает свое развитие.

Цель работы заключается в исследовании особенностей иноязычных заимствований в английских жаргонизмах и их появление в песнях.

Объект работы – жаргонизмы в английском языке.

Предмет работы – иноязычные заимствования в жаргонизмах английского языка.

В нашей работе мы рассмотрели иноязычные заимствования в жаргонизмах английского языка, основные способы обогащения словарного состава английского языка. Также проанализировали тексты песен и разработали план-конспект внеклассного мероприятия по английскому языку.

Практическая значимость работы заключается в том, что ее можно использовать при изучении иноязычных заимствований и обучение им детей, а также на лекциях и для написания курсовых и дипломных проектов.

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	5
1 Заимствования как способ обогащения словарного состава.....	8
1.1 Иноязычные заимствования как языковой феномен.....	8
1.2 Пути возникновения и становления понятия «жаргон».....	15
1.3 Ассимиляция иноязычных заимствований.....	25
2 Ассимиляция заимствований на разных языковых уровнях.....	31
2.1 Ассимиляция иноязычных заимствований на семантическом уровне...	31
2.2 Ассимиляция иноязычных заимствований на словообразовательном уровне.....	36
2.3 Ассимиляция иноязычных заимствований на морфологическом уровне.....	38
3 Особенности внеклассной работы по английскому языку.....	42
3.1 Внеклассная работа по английскому языку в рамках ФГОС нового поколения.....	42
3.2 Разработка внеклассного мероприятия.....	48
Заключение.....	56
Список использованной литературы.....	58
Приложение А.....	64
Приложение В.....	70

## ВВЕДЕНИЕ

Язык является подвижной системой, изменяющейся и развивающейся вместе с ходом истории и преобразованием мышления народа – носителя данного языка. В последние десятилетия в английском языке наблюдаются стремительные изменения в области лексики.

Поскольку английский язык пользуется всевозрастающей популярностью во всем мире и относится к международным языкам, на котором ведутся переговоры и обучение во многих странах мира, проходят научные конференции, публикуются доклады и т. д., то большая часть новых слов приходит именно из этого языка.

Заимствование – один из самых динамичных процессов в современных языках и представляет собой интерес с точки зрения взаимодействия английского и других языков.

Жаргон – прерогатива отдельных социальных, профессиональных, возрастных и других групп. Сюда относят арготизм – воровской и уголовный жаргон. Специфический язык военных, спортивных фанатов, педагогов и журналистов и так далее.

Хотя главным «поставщиком» новых слов и выражений в общелитературную лексику являются молодые люди – юноши и девушки от 13-15 до 25 лет. Необходимо подчеркнуть, что молодежный жаргон – явление очень подвижное, постоянно меняющееся. Образуется он в большинстве случаев как производное от уже имеющейся нормативной лексики и на основе зарубежных заимствований. На самом деле жаргон – это разговорный язык.

Разговорный стиль – это стиль речи, служащий для непосредственного общения людей между собой. Его главная функция – коммуникативная (обмен информацией). Разговорный стиль представлен не только в устной речи, да и в письменной – в виде писем, записок. Хотя в большей степени данный стиль употребляется в устной речи – разговорах, диалогах.

Ему свойственны непринужденность, неподготовленность речи (отсутствие обдумывания предложения перед высказыванием и предварительного отбора нужного языкового материала), неофициальность, непосредственность общения, обязательная передача отношения автора к собеседнику либо предмету речи, экономия речевых усилий. Огромную роль в разговорном стиле играет контекст конкретной ситуации и использование невербальных средств (реакция собеседника, жесты, мимика) [13, с. 50].

К языковым отличиям разговорной речи относят использование нелексических средств (ударение, интонация, темп речи, ритм, паузы, и т. д.). К языковым особенностям разговорного стиля относятся кроме того частое потребление разговорных, просторечных и жаргонных слов, слов в переносном значении. Следовательно, жаргон – часть разговорной речи.

Объектом выпускного сочинения выступают жаргонизмы в английском языке.

Предметом работы являются иноязычные заимствования в жаргонизмах английского языка.

Цель работы заключается в исследовании особенностей иноязычных заимствований в английских жаргонизмах.

Исходя из всего выше сказанного были поставлены следующие задачи работы:

- изучить иноязычные заимствования как языковой феномен;
- рассмотреть пути возникновения и становления понятия «жаргон»;
- выделить особенности ассимиляции иноязычных заимствований;
- проанализировать ассимиляции иноязычных заимствований на семантическом, словообразовательном и морфологическом уровнях;
- дать определение внеклассной работы и выделить ее специфику по английскому языку в рамках ФГОС нового поколения;
- разработать план–конспект внеклассного мероприятия.

Для решения поставленных задач в выпускной квалификационной работе использовались следующие методы исследования – это теоретический

анализ научных изданий, диссертационных исследований и научных статей, а также планирование внеклассного мероприятия особенностям иноязычных заимствований в английских жаргонизмах на материале текстов песен.

Практическая значимость работы заключается в том, что ее можно использовать при изучении иноязычных заимствований и обучение им детей, а также на лекциях и для написания курсовых и дипломных проектов.

Структура работы состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы.

# **Глава 1 ЗАИМСТВОВАНИЯ КАК СПОСОБ ОБОГАЩЕНИЯ СЛОВАРНОГО СОСТАВА**

## **1.1 Иноязычные заимствования как языковой феномен**

При рассмотрении межъязыковых и межкультурных взаимодействий лингвисты, как правило, обращают внимание на иноязычные заимствования. Полвека назад А. А. Леонтьев предложил термин «иноязычные вкрапления» [28, с. 111], расширив, таким образом, поле исследования результатов межъязыковых взаимодействий.

Подавляющее большинство публикаций и исследований названных явлений обращены исключительно к уровню лексики и, как правило, не затрагивают более широкий спектр процессов–показателей и единиц–показателей влияния английского языка в его американском варианте на русский язык.

Вместе с тем очевидно, что взаимодействие языков, которое Г.П. Нещименко характеризует как контактно – дистантное с большей долей дистантного [Цит. по 10, с. 121-151], проявляется не только на уровне лексики, но и на уровне фонетики, морфологии, словообразования, графики и синтаксиса.

Однако лишь в работе О. Ю. Руденко [Цит. по 16, с. 96] системно анализируется это явление и доказывается положение о том, что иноязычность создаваемых сегодня текстов на русском языке обнаруживает себя не только на лексическом уровне, но довольно своеобразно и на уровне словообразования. По нашему убеждению, лингвокультурное влияние, рассматриваемое нами как частный случай феномена иноязычности, не ограничивается исключительно лексикой и словообразованием. Эта актуальная и активно обсуждаемая проблема современного существования русского языка может и должна быть изучена разносторонне, комплексно, системно.

Итак, заимствование определяется, как переход элементов одного языка в систему другого языка в следствии более-менее длительных



контактов между этими языками под воздействием интра- и экстралингвистических факторов.

На различных этапах развития языков могли заимствоваться:

- фонемы (фонема «ф» была заимствована из греческого языка);
- морфемы («-изм», «анти-» и другие);
- образование синтаксических конструкций по иноязычным образцам (например, сочетание «Подводя итоги» – результат влияния английского синтаксиса);
- слова.

Последний вид – лексическое заимствование – является наиболее частым и обычным видом языкового заимствования.

Причины лексического заимствования могут быть внешними и внутренними.

Главная внешняя причина – тесные политические, торгово-экономические, промышленные и культурные связи между народами – носителями языков. Более обычная форма влияния, обусловленного этими связями, – заимствование слова вместе с заимствованием вещи либо понятия.

Внутриязыковые причины заимствования отчасти связаны с внешними. Так, социально обусловленная потребность в специализации понятий поддерживается свойственной языку направленностью ко все большей дифференциации языковых средств по смыслу.

По-видимому, расхождения в понимании процесса заимствования проще привести «к общему знаменателю» [10, с. 125] (нежели расхождения в толковании «заимствованного слова»), так как основное отличие тут в большей или меньшей широте определения.

Представляется целесообразным называть заимствованием процесс перемещения разных частей из одного языка в другой. Под разными элементами понимаются единицы разных уровней структуры языка – фонологии, морфологии, синтаксиса, лексики, семантики. Согласно с этим нужно ограничивать термин «заимствование» в тех случаях, когда речь идет

о перемещении элементов одного уровня: к примеру, «лексическое заимствование»[1, с. 85].

Попадая в новый для него язык, и, следовательно, становясь элементом новой лексической системы, заимствование начинает жить новой жизнью, которая проявляется как на его внешней, фонетической (произносительной) форме, так и на внутренней, лексическом содержании. Подвергая себя воздействию других определенных общественно – исторических условий в сравнении с теми, в которых живет и развивается исходный для него язык, вступаая в новые синонимические отношения со словами нового для него языка, заимствованное слово может приобретать характеристики, каких оно не имело в родном языке.

К примеру, оно может выступать в особой стилистической функции, передавать особые смысловые оттенки, усваивать неожиданную экспрессивную окраску и так далее, иначе говоря, в том или ином направлении отходить от собственной начальной лексической природы, характерной ему в исходном языке.

Давно известно, что одни типы языковых единиц заимствуются гораздо охотнее, нежели иные. Так, Уильям Дуайт Уитни, построив в 1881 году шкалу языковых единиц, подверженных заимствованию, доказал, что из всех частей речи наиболее свободно заимствуются существительные; за ними идут суффиксы, потом окончания и, в конце концов, фонетические единицы [4, с. 24].

Уитни признавал, что все они могут заимствоваться, но утверждал, что окончания и отдельные звуки заимствуются довольно редко, при чем исключительно в составе целых словарных единиц. Тот факт, что грамматика не поддается смешению, вовсе не является изолированным; просто грамматический механизм наиболее успешно противоборствует всякому вторжению благодаря тому, что он является наименее материальной и наиболее формальной частью языка. На шкале возрастающего сопротивления заимствованию он занимает крайнее место.

Структурная организация заимствующего языка помимо прочего тесно связана с вопросом проникновения заимствованных единиц согласно частотности их употребления и степенью легкости их проникновения.

Интересную позицию по вопросу грамматического несоответствия двух языков, языка заимствованного и языка заимствующего, дает нам Отакара Вочадло. Построив межъязыковую шкалу восприимчивости (к заимствованиям) (scale of receptivity), ученый разделяет языки на три главные группы: «гомогенные», «амальгамные» и «гетерогенные» [13, с. 114].

В собственном определении «восприимчивости» О. Вочадло сознательно обходит заимствования из других языков той же языковой семьи. Кроме того, он интересуется в первую очередь практическими вопросами очищения языка, из-за этого основополагающий вопрос о том, какие факторы – структурные либо социальные – играют в заимствовании главную роль, не ставится им с достаточной определенностью [13, с. 115].

Заимствование в языке – реципиенте в основном происходит в лексике и причиной тому является тот факт, что в языке нет необходимости в заимствовании чужого грамматического строя и фонологической системы. Эти элементы, как сочетание звуков, аффиксы, словообразовательные модели могут заимствоваться системой языка только методом их выделения в заимствованных словах, то есть на базе лексического заимствования.

Относительно орфографической стороны заимствованных единиц, то тут правило, поступая в общенародное употребление, заимствования имеют несколько разновидностей написания. При этом в основе одних вариантов лежит искомый образ языка – источника, то есть имитация иностранного написания родного языка, другие варианты основываются на стремлении фиксировать иностранное слово согласно законам родной орфографии.

Делается это, естественно, неосознанно; многие носители языка просто не в состоянии при воспроизведении элементов иного языка пойти дальше довольно – таки несовершенного подражания. Они нередко даже не слышат, что в ряде существенных отношений иностранный язык выделяется от их

собственного. Хотя эта неспособность слышать является не чем другим, как следствием их языковых навыков, которые препятствуют проникновению в их сознание новых звуков.

#### *Классификация заимствований.*

Лексический состав языка можно разделить на два общих класса – ассимилированные и не ассимилированные слова в результате того, что все лексические заимствования подразделяются по признаку соответствия и несоответствия сложившимся языковым нормам.

Под «ассимиляцией заимствованного слова» понимается «частичная или полная адаптация слова к фонетическим, графическим, морфологическим законам заимствующего языка и его семантической системе» [3, с. 259].

Подробную классификацию по степени ассимиляции слов и по принципу вхождения лексем в язык предлагает Н.Н. Амосова, выделяя в первую группу:

- слова, полностью усвоенные языком – реципиентом;
- книжные слова, специализированные и ограниченные сферой употребления;
- слова местного и исторического колорита.

В состав второй группы, не ассимилированных единиц автор относит:

- «полные заимствования», воспринимающиеся как чужеродный элемент в языке;
- «относительные заимствования» – заимствования, потерявшие в ходе процесса развития заимствовавшего языка свою смысловую связь с прототипами в исходном для них языке;
- «морфемные заимствования» – слова, созданные в пределах заимствующего языка при помощи заимствованных морфем;
- слова – кальки [6, с. 68].

И. В. Заботкина классифицирует заимствования по их степени адаптации к языку – реципиенту на варваризмы, не ассимилированные

единицы; ксенизмы, ассимилированные единицы, отражающие специфику быта страны – источника и слова кальки [6, с. 76].

Согласно характеру заимствований, С. В. Гринев – Гриневич выделяет следующие виды:

1. Материальное заимствование - заимствование материальной формы иноязычного термина, разделяемое на:

- а) лексическое заимствование,
- б) формальное заимствование,
- в) морфологическое заимствование.

2. Калькирование – заимствование не материальной формы слова, а его структуры и значения. Существуют три разновидности калькирования, первые две из которых являются разновидностями структурного калькирования:

- а) словообразовательное калькирование,
- б) фразеологическое калькирование,
- в) семантическое калькирование.

3. Смешанное заимствование, при котором одна часть лексемы заимствуется, а вторая переводится или уже имеется в языке. Существуют две разновидности такого заимствования:

- а) гибридное заимствование,
- б) полузаимствование.

Другая классификация С.В. Гринева – Гриневича согласно степени ассимиляции заимствований, в языке – реципиенте включает следующие виды:

а) варваризмы, наименее освоенные иностранные слова, формально не ассимилированные;

б) экзотизмы, слова с четко осознаваемой и закрепленной принадлежностью к определенной стране, национальности;

Экзотизмы обладают формальными признаками ассимилированности, включены в систему грамматических категорий, обычно освоены фонетически.

в) собственно заимствования [11, с. 160].

По способу усвоения различают устные и письменные книжные заимствования. По методу проникновения слов в заимствующий язык различают непосредственные (прямое) и опосредованные.

Таким образом, всякое заимствование, допускаемое в тот или иной язык, является для него некоторым новым элементом. Фактически иностранное слово заимствуется в нетронутom виде, со всеми его звуками, формами и значениями чрезвычайно редко, потому что означало бы целый сдвиг в системе языка, и носители избегают этого посредством постановки в заимствуемое слово некоторых привычных элементов своего собственного языка.

## 1.2 Пути возникновения и становления понятия «жаргон»

Жаргон, являясь одной из неотъемлемых частей английской лексики, в последнее время активно проникает в книжную, повседневную речь и в киноиндустрию. Язык неотделим от культуры, являясь порождением и отражением культуры его носителей.

В средние века такие писатели, как Джеффри Чосер, Уильям Кэкстон, Уильям Малмесбери обнаружили территориальные различия в произношении и диалектах. Именно это стало первым определением понятия «жаргон». Однако современное значение понятия «жаргон» возникло не раньше XVI-XVII веков. В конце XVI века появился Английский Уголовный Жаргон. Это был новый вид речи, применяемый преступниками и мошенниками в питейных заведениях и игорных домах. Сначала Английский Уголовный Жаргон считался заграничным. Так, многие ученые

предполагали, что он либо зародился в Румынии, или имел некоторое отношение к французскому языку [15, с. 66].

Но, не смотря на распространение языка, уголовный жаргон формировался очень медленно. Практически из четырех миллионов человек, говоривших на английском, только десять тысяч человек употребляли уголовный жаргон. В XVIII веке учителя убеждали собственных воспитанников в том, что Английский уголовный жаргон является неправильным с точки зрения английского языка. Отталкиваясь от этого, он стал считаться табу.

Существует несколько работ, посвященных именно воровскому языку, датируемых XV-XVI веками. Одной из самых важных работ в этой области является словарь Т. Хармена (Harman Th. A caveat of warening for commen cursetors called vagabones. London, 1565), письменной предпосылкой которого, непременно, явилась работа Р. Копленда.

В словаре Т. Хармена можно найти:

- 1) метафорические выражения: «smelling – chete» – «нос», «crashing – chetes» – «зубы», «caster» – «пальто», «gygger» – «дверь», «famble» – «рука»;
- 2) жаргонизмы, в основном иностранные заимствования «хлеб» (ср. лат. «partis»), «cassons» «сыр» (ср. лат. «caseus»), «bunge» «кошелек» (из нидерл.) [36, с. 25].

Позже последовали многочисленные работы, в которых, наряду с жаргоном, применялась «жаргонная» лексика. Среди них особенно выделяются: Greene R. «A notable discovery of coosnage» (1591); Th. Dekker «The shoemaker's holiday» (1599); R. Head «Canting academy, or villainies discovered» (1674); «The dictionary of the canting crew, ancient and modern, of gypsies, beggars, thieves», London, 1699.

В 1736 году вышел «Canting Dictionary [thieving slang]» by N. Bailey, в котором собрано множество примеров жаргона, связанных с сексом, тюремным жаргоном и даже уличными жаргонными выражениями XVII века.

На сегодняшний день нет единого мнения относительно интерпретации понятия «жаргон». Оно не содержит терминологической точности, и разные языковеды подразумевают под ним различные трактовки. Многочисленные словари предлагают разные толкования данного понятия. Например, «Oxford Dictionary & Thesaurus of Current English» дает следующее определение: «...a type of language consisting of words and phrases that are regarded as very informal, are more common in speech than writing, and are typically restricted to a particular context or group of people».

Словарь «Longman Dictionary of Contemporary English» предлагает другую интерпретацию: «...very informal, sometimes offensive, language that is used especially by people who belong to a particular group, such as young people or criminals».

Среди исследователей жаргона также не существует единого взгляда относительно толкования понятия «жаргон». Один из известных исследователей жаргона Э. Партридж, а также его последователи Дж. Гринок и К.И. Киттридж определяют жаргон как «...бытующие в разговорной сфере весьма непрочные, неустойчивые, не кодифицированные, а часто и вовсе беспорядочные и случайные совокупности лексем, отражающие общественное сознание людей, принадлежащих к определенной социальной или профессиональной среде» [21, с. 89].

Лексикология – раздел языкознания. Именно в нем в более полной форме отражаются история и культура нации и страны. Одни группы слов фактически постоянно пребывают в действии и составляют активную часть нашей речи. Другие же образуют ее пассив. Вся лексика, то есть словарный состав языка, зависимо от сферы употребления разделяется на ряд пластов, границы между которыми достаточно зыбкие.

Подчиняется лексика определенным нормам – грамматическим и смысловым. В связи с этим возникает вопрос о том, что такое жаргон. Понятие это довольно сложное, разнородное. У лингвистов нет строгого,



конкретного определения термина. Равно как и того, какие языковые единицы обязательно классифицируются в данный подраздел, а какие нет.

Одно из определений того, что такое жаргон, звучит следующим образом: это специфический набор новообразованных лексем либо передача уже существующим дополнительным смысловых оттенков, которые употребляются ограниченным кругом лиц и малопонятны остальным носителям языка. В этой связи выделяют жаргон профессиональный, социальных групп, возрастных и т. д.

Сам термин был придуман не так давно, в начале 19 века. Особенный тип языка, который вклинивается в литературную речь, оставляя в ней собственные малопривлекательные следы. Конечно, определение данное образное, но большая доля истины в нем есть.

Если проследить, как менялись с течением времени требования к культуре речи, то с удивлением можно обнаружить, что огромное количество слов, некогда бывших жаргонизмами, сейчас стали литературной нормой.

В последнее время для филологов все сложнее дать четкое определение понятию жаргон. Прежде всего мы столкнулись с проблемой выяснения различий между терминами жаргон и сленг.

Для того, чтобы решить эту проблему, мы выделили необходимость определения этимологии данных понятий. Однако и здесь мы нашли множество различных мнений. Так, по одному из объяснений английское слово *slang* произошло от слова *sling*, что означает «метать». Также существует выражение, которое практически вышло из оборота в английском языке: *to sling one's jaw*, что в переводе значит «говорить буйные речи». Также нам стало известно, что впервые слово *slang* было замечено в рукописном виде в Англии в 18 веке и не единожды изменяло свое значение. Начиная с «оскорбления», «нецензурной разговорной речи», «монетного двора языка» и заканчивая «просторечной лексикой» и «поэзией простого человека» [26, с. 94]. Итак, мы установили, что жаргон был языком общения

просто народа и в дальнейшем он использовался как основа для развития национального словаря.

Что же касается научного обоснования термина жаргон: «Жаргон – это относительно устойчивый для определенного периода, широко употребительный, стилистически маркированный (сниженный) лексический пласт (имена существительные, прилагательные и глаголы, обозначающие бытовые явления, предметы, процессы и признаки), – компонент экспрессивного просторечия, входящего в литературный язык, весьма неоднородный по своим истокам, степени приближения к литературному стандарту, обладающий пейоративной экспрессией» [18, с. 195–196].

С несколько иной дефиницией мы встретились в Большом энциклопедическом словаре.

Жаргон:

1. То же, что сленг (в отечественной литературе – преимущественно к англоязычным странам). Как видим, здесь жаргон просто объявляется синонимом сленга, притом преимущественно жаргона англоязычных стран.

2. Совокупность жаргонизмов, составляющих слой разговорной лексики, отражающей грубо–фамильярное, иногда юмористическое отношение к предмету речи. Употребляется преимущественно в условиях непринужденного общения: англ. junkie – наркоман, gal – девушка[3, с. 161].

Здесь мы находим подчеркивания грубости и фамильярности жаргона.

Что касается зарубежных филологов, то многие используют жаргон как термин тождественный понятиям сленга и арг (например, Эрик Партридж)

Однако жаргон по сравнению со сленгом, имеет довольно отчетливое определение: разновидность языка, который рознится от общенационального особым лексическим составом и фразеологией и т.п. Отличительной чертой жаргона является то, что он используется определенными профессиональными, социальными или иными группами, которые объединены общими интересами.

Жаргон, в свою очередь, могут использовать представители разного социального положения.

Таким образом, жаргон рассматривается как сознательное, преднамеренное употребление элементов литературного стандарта в разговорной речи в чисто стилистических целях:

- для создания эффекта новизны, необычности, отличия от общепризнанных образцов;

- для отражения определенного настроения говорящего, для придания высказыванию конкретности, живости, выразительности, краткости, образности [11, с. 105].

Такие стилистические средства, как метафора, метонимия, синекдоха, эвфемизм, литота помогают достичь этих целей.

Другой известный исследователь Дж. Хоттен характеризует жаргон, как уличный язык, насыщенный юмором.

В жаргоне широко используются следующие приемы: онomatопея, сокращение состава слова, словосложение, превращение имен собственных в нарицательные, окказионализмы, заимствования, народная этимология, аналогическое расширение значения, новообразования.

В советской лингвистике наиболее развернутое определение жаргона дано В. А. Хомяковым: «Жаргон – особый периферийный лексический пласт, лежащий как вне пределов разговорной литературной речи, так и вне границ диалектов общенационального английского языка, включающий в себя, с одной стороны, слой специфической лексики и фразеологии профессиональных говоров, социальных сленгов и аргос преступного мира, и, с другой, слой широко распространенной и общепонятной эмоционально-экспрессивной лексики и фразеологии нелитературной речи» [14, с. 110].

*Виды жаргона*

Сокращения

Эту категорию выражений следует знать каждому изучающему английский язык. Они могут быть использованы в фильмах, песнях, книгах. Например: wanna (want to), lotsa (lot of), ye (yes), и т. п.

#### Яркие молодежные выражения

К этому виду причисляются все слова, которые употребляют подростки и взрослые люди только в неформальной речи. Высказывания, в основном, простые, их свободно можно использовать в повседневной речи. Но следует помнить, что необходимо исключить данную лексику при деловых встречах, собеседованиях, а также конференциях. К примеру, такие жаргонизмы: posh (шикарный, пафосный), wicked (крутой, отличный, клевый). Следует отметить, что эти выражения необходимо использовать в речи весьма осторожно. Желательно при изучении выражений смотреть все значения в словаре и делать вывод: стоит ли использовать это слово.

#### Бранные выражения.

#### Аббревиатуры

Аббревиатуры, которые используются в переписке в СМС или же чатах, в свою очередь, также являются жаргоном. Данные сокращения рациональны для пользователей, они предоставляют возможность сохранить время и деньги.

Следует обратить внимание на подразделение сленга на общий (general slang) и специальный (special slang). В.А. Хомяков дает такую дефиницию общего сленга: «Общий сленг – это относительно устойчивая для определенного периода, широко распространенная и общепонятная социальная речевая микросистема в просторечии, весьма неоднородная по своему генетическому составу и степени приближения к фамильярно-разговорной речи, с ярко выраженной эмоционально-экспрессивной коннотацией вокабуляра, представляющей часто насмешку над социальными, этическими, эстетическими, языковыми и другими условностями и авторитетами» [14, с. 215].

Специальный сленг, в свою очередь, имеет следующее значение: «социальная речевая микросистема в просторечии, включающая в себя кэнт и некоторые близкие к нему образования (рифмованный жаргон и др.), профессиональные и корпоративные (групповые) жаргоны и отличающаяся генетически и функционально от общего сленга» [25, с. 84]. Кэнт, как мы поняли, выполняет две функции, основной из которых является конспиративная, а второстепенной - экспрессивная функция.

#### *Функции жаргона*

Функция идентификации. Дает возможность членам определенной группы почувствовать сплоченность, единство мышления и выражения чувств.

Коммуникативная функция. Можно утверждать, что жаргон является языком общения внутри определенной группы людей.

Эмоционально-экспрессивная функция. Используя жаргон, говорящий имеет шанс особенно свободно и особенно полно выразить чувства и эмоции, которые он переживает в данный момент.

Оценочная функция. При употреблении жаргона члены определенных групп преследуют цель – выразить свое личное отношение к предметам или, чаще всего, к окружающим его людям. Оценка может быть дружеско-ироничной, или даже презрительной, унижительной. Таким образом, оценочные выражения, как и эмоционально-экспрессивные, разделяют на общеположительные и общеотрицательные.

Манипулятивная функция. Часто жаргонная лексика отражается в побудительных предложениях. В них говорящий выражает свое волеизъявление, он ставит цель – оказать влияние на собеседника, побудить его действовать удобным для говорящего способом. Однако, зачастую, жаргонные выражения манипулятивной функции демонстрируют раздраженность говорящего, желание прекратить общение со своим собеседником.

«Творческая» функция. Мы встречаем подобный жаргон, когда у людей возникает необходимость выразить то, чему в литературном языке нет подходящего эквивалента. Слова и выражения, которые были созданы в результате такой необходимости, и являются своеобразным «творением» жаргона.

Известно, что динамично расширяться и обогащаться студенческий жаргон Великобритании начал в середине XIX века. Предположительно, с момента создания таких учебных заведений. Вероятно, пионером в жаргоне стало слово *luri* (лат. «волки»); своеобразные «шпионы» того времени, которые доносили руководству учебного заведения о тех студентах, которые вместо латинского общались на родном английском языке.

При изучении студенческого жаргона мы смогли выделить основные преимущественные интересы современных студентов и старших школьников Великобритании и Америки.:

еда (перекусить – *grazing*; празднование – *caning*)

одежда (брюки – *kegs*; непривлекательное нижнее белье – *shreddies*)

Остальные категории связаны с алкоголем и наркотиками. Следующие по важности слова, связаны с сексом, любовными отношениями и частями тела. Например, фразы «*on the sniff*», «*out trouting*», «*chirpsing*» и «*sharking*» имеют значение флирта, в то же время слова «*lumbering*» и «*copping off*» означают, что процесс знакомства достиг своей цели [23, С. 165].

Трудность изучения студенческого жаргона заключается в том, что он быстро обновляется. Слово даже может не успеть стать зафиксированным в словаре, однако может частично изменить свое первоначальное значение, выйти из оборота, потерять актуальность.

Не так давно в Кингс Колледже было произведено микроисследование, из которого был сделан вывод об отсутствии жаргона, который был бы связан с процессом обучения, книгами, лекциями или библиотеками. Самым «долговечным» словом исследователи назвали слово *cool*. Слова *dog* и *trip*

признаются непростым для восприятия, а также, чаще всего, имеют отрицательный концепт.

В отличие от языка студентов школьный жаргон является более соотносимым с учебным процессом, в нем мы просматриваем меньшее количество слов с неодобрительным значением.

Конечно, чтобы полноценно и свободно применять живой, не всегда культурный и литературный английский жаргон, стоит изучить его более глубоко, например, общаться с носителями и смотреть современные фильмы. Огромное количество слов зародилось именно в виде жаргона. Таким образом, перемещение слов из жаргона в литературный язык – явление достаточно частое.

Жаргон не существует в английском языке изолированно, а входит в его систему, образуя микроструктуры.

Таким образом, жаргон не является характеристикой какого-то конкретного класса общества, а, наоборот, в той или иной степени употребляется всеми слоями общества.

### 1.3 Ассимиляция иноязычных заимствований

В английском языке чрезвычайно высок процент заимствований (более 70%), огромную часть которых составляют заимствования из французского и латинского языков, что дает нам право включать английский в группу романо–германских языков.

Особой его чертой является то, что в нем присутствует огромное количество глаголов и прилагательных, но на удивление немного существительных (чего нельзя сказать о двух других пластах латинских слов, попавших в словарный состав ранее, в среднеанглийский период). Большинство этих заимствований из латыни можно разделить по морфологическим показателям. Представленная ниже классификация

латинских заимствований данного периода основана именно на этом морфологическом принципе.

Процесс освоения заимствованных лексических единиц является результатом взаимодействия фонетических, грамматических и семантических систем «языка – донора» и «языка – приемника». В связи с тем, что фонетические, грамматические и другие явления в системах разных языков не совпадают, при переходе в заимствующий язык иноязычные слова подвергаются обработке, приспособляясь к его нормам и законам. При заимствовании происходит адаптация слова к фонологической системе заимствующего языка.

Кроме фонетической ассимиляции, заимствованное слово подвергается также грамматической (морфологической) ассимиляции – заимствованные слова, входя в состав нового языка, подчиняются его грамматическим нормам.

Рассмотрим на примере одних из самых частотных заимствований в английском языке, французском языке.

Как известно, необходимым условием заимствования иноязычных слов считается наличие контакта языка-приемника с языком-донором. Однако, в основе современного процесса заимствования, когда основным путем перехода слов из одного языка в другие является письменный путь, заимствование не следует понимать только как результат территориального контакта двух соседних или проживающих на одной территории народов.

Следует отметить, что с развитием электронных технологий в условиях расширяющейся межкультурной коммуникации процесс заимствования происходит еще быстрее.

В отличие от лексического проникновения, которое, по мнению В.В. Мартынова, «предполагает в качестве необходимого и достаточного условия территориальную смежность и пограничное двуязычие», заимствование, по справедливому замечанию того же В. В. Мартынова, «предполагает в качестве необходимого условия культурное влияние и



экспорт-импорт реалий (новые орудия и средства производства, новые понятия общественной жизни)».

Кроме того, собственно заимствование подразумевает дальнейшую адаптацию и включение заимствованного слова или его элемента в словарный состав языка–приемника.

В качестве критериев определения заимствования выделим следующие:

- 1) графический;
- 2) фонетический;
- 3) морфологический;
- 4) семантический.

Следует отметить, некоторые лингвисты (Н. В. Бутылов, Д. В. Бубрих) выделяется еще один критерий – историко – географический.

Поскольку диакритические знаки и несвойственные английскому языку сочетания звуков, используемые во французском языке, противоречат произносительным нормам английского языка и выдают иностранное происхождение слова, при установлении заимствования надежнее полагаться на графический и фонетический критерии.

Два других критерия – морфологический и семантический, по нашему мнению, менее надежны и могут применяться при невозможности узнать происхождение слова по его фонетическому составу.

Таким образом, 3 и 4 критерии являются второстепенными, факультативными. Как таковой историко – географический критерий в нашем исследовании не учитывался; для установления языка – источника и даты заимствования мы обращались к этимологическим словарям, содержащим историческую справку.

В результате контекстуального наблюдения журнальных текстов, мы пришли к выводу, что к наиболее употребительным французским словам и выражениям, заимствованных английским языком и встречающихся на страницах журналов относятся: *bon vivant*, *connoisseur*, *coup d'état*, *coup de*

grâce, élan, enfant terrible, esprit de corps, fait accompli, femme fatale, force majeure, gourmand, haute couture, joi de vivre, laisser faire, lèse-majesté, objet d'art, overture, raison d'être, savoir faire и др. Так, например:

- Being based in a remote spot, far from government authorities, may be important for training building esprit de corps and, in the view of intelligence agencies, trying to develop chemical and biological weapons [4, с. 61].

- Yet, while soldiers act with impunity and royalist rioters get soft treatment, the country's anachronistic lèse-majesté law is enforced rigorously [4, с. 11].

- Police already have a bundle of lèse-majesté cases on the go [5, с. 57].

- Thousands of websites have been blocked for alleged lèse-majesté...[5, с. 57].

- Additionally, Mr. Bergé may not want it to overshadow the collection of 5000 haute couture outfits and 15 000 accessories, sketches and related objects whose preservation and promotion are the raison d'être of the Pierre Bergé-Yves Saint Laurent Foundation [4, с. 85].

В рассмотренных нами примерах наблюдается утрата категории грамматического рода в заимствованных словах, что связано с отсутствием грамматической категории рода в английском языке.

Кроме устойчивых выражений «à la carte», «à la mode» нам встретился только один случай сохранения артикля:

- Now Chistie's is preparing for la grande vente, which will consist of three evening-sales and two day-sales presided over by eight auctioneers [Там же].

Следует отметить, что орфография большинства заимствований из французского варьируется (например, decor и décor). По нашему мнению, существование двух, а иногда и трех вариантов произношения говорит о «неустоявшейся» ассимиляции заимствованной единицы. В случае полной адаптации иностранное происхождение формы стирается и, как правило, устанавливается один вариант произношения.

Согласно электронному этимологическому словарю заимствование в «à la carte» датируется 1826 г. и буквально означает «by the card» или «ordered

by separate items; distinguished from a table d'hôte, meal served at a fixed, inclusive price». Заимствование «à la mode» относится к еще более раннему периоду, к 1640 г., и означает «in the fashion».

Несмотря на это, оба заимствования широко используются английским языком в настоящее время, причем с сохраненной орфографией. Одним из современных понятий является французское «au pair», означающее проживание молодой девушки в иностранной семье и выполняющей работу по дому и присмотру за детьми.

Наиболее интенсивно, по нашему мнению, современный словарный состав английского языка пополняется французскими заимствованиями из области медицины (speleology, speleologist), кулинарии (blanch, endive, gateau), политики (populism, etatism).

Интересным, по нашему мнению, оказалось употребление французских слов в заглавии одной из статей в журнале: «Son et lumière meets surgery» [6, с. 23].

Из приведенного примера видно, что существительные «son» и «lumière» употреблены с французским союзом «et» и, по-видимому, воспринимаются как неделимая группа, несущая экзотический характер, о чем, в свою очередь, свидетельствует 3 лицо единственного числа сказуемого. Далее в тексте самой статьи употребляются английские эквиваленты – sound и light.

Фонетическая ассимиляция заимствованных из французского языка лексических единиц заключается в звуковой передаче этих лексических единиц средствами английского языка. Схожие звуки французского языка заменяются на соответствующие им звуки в английском языке.

Например, французские звуки [r] и [l] заменяются на соответствующие им [r] и [l] в английском, придыхательные взрывные французского языка – английскими придыхательными взрывными, долгие гласные во французском – английскими дифтонгами.

По справедливому замечанию Л. Блумфильда, «чужие звуки, акустически не похожие ни на одну из фонем заимствующего языка могут сохраниться в более или менее точной передаче, нарушающей фонетическую систему данного языка» [11, с. 34].

### Выводы по первой главе

В современном мире язык постоянно пребывает на стадии развития. Политические выборы, войны или технический прогресс – все это примеры постоянных изменений современного мира, которые оказывают влияние на появление нового, более современного жаргона. События, которые охватывают человечество, непосредственно влияют на становление разговорной речи, отражаются в разных языках мира и добавляют в словарный запас современного общества все новые и новые фразы, выражения.

Жаргон проникает во все круги общества. Он зарождается в какой-то определенной группе людей, но при этом распространяется в пределах всего класса общества. Люди, не являющиеся частью данного класса, временами употребляют этот жаргон, тем самым, вызывая его обширное распространение. Жаргон прочно закрепляется в языке и кажется абсолютно естественным для каждой из групп общества, использующих его.

## **Глава 2 АССИМИЛЯЦИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ НА РАЗНЫХ ЯЗЫКОВЫХ УРОВНЯХ**

### **2.1 Ассимиляция иноязычных заимствований на семантическом уровне**

Семантическая ассимиляция – весьма сложный для анализа аспект. Известно, что любая полисемичная языковая единица заимствуется лишь в одном из ее значений. Именно это явление лежит в основе семантической ассимиляции. Представляется, что дальнейшие изменения, происходящие в семантической структуре заимствованной языковой единицы, следует, скорее, признать фактом развития значения данной единицы в рамках новой языковой системы, а не признаком ассимиляции. Сопоставим значения слова *formula* в латинском и английском языках.

Очевидно, что основное, исходное значение в латинском языке слова *formula* – «маленькая форма» – целиком осталось в пределах системы данного языка, и слово было заимствовано английским языком в единственном значении «формула».

Все другие значения английского слова производны от данного и являются результатом долгого функционирования слова и развития его семантической структуры в системе английского языка. Сведение на первоначальном этапе заимствования всего многообразия значений исходного слова к единственному значению является необходимым

признаком семантической ассимиляции. Такое сведение представляет собой абсолютную языковую универсалию.

Принимая во внимание, что еще одним признаком семантической ассимиляции являются синтагматические изменения, а именно изменение сочетаемости заимствуемой единицы, причем речь идет как о ее сочетаемости с отдельными лексемами (например, в латинском языке *formula dicendi* – «манера выражаться» – сочетаемость, невозможная в английском языке; с другой стороны, словосочетание, характерное для английского языка, благодаря способности существительных к адъективации *formula painting* – «шаблонная, неоригинальная картина» – невозможно сконструировать в латыни), так и о структурно– грамматических моделях частеречной сочетаемости слов. Так, в отличие от латыни в английском языке слово *formula* может сочетаться с артиклем. Заимствования оказывают весьма существенное влияние на семантическую организацию лексикона рецептирующего языка. «Заимствование входит в определенное семантическое поле и устанавливает с другими языковыми единицами системные отношения. Среди таких системных связей можно выделить синонимо-антонимические и деривационные» [5].

Как заметил датский лингвист Отто Есперсен, «английский язык - это цепь заимствований» [Цит. по 4, с. 56], которая в следствии привела многочисленным завоеваниям. С каждым завоеванием английский язык все больше и больше обогащался иноязычными словами, поэтому завоевания и являются одной из главных причин возникновения заимствований. Таким образом, английский язык, формируясь на протяжении долгих веков, стал таким, каким мы знаем его на данный момент [3, с. 52].

Мы выделяем полностью ассимилированные заимствования, изменившиеся фонетически, грамматически и семантически (к примеру, французское *table*, латинское *wall*, скандинавский глагол *take* и пр.), и заимствования, ассимилировавшиеся частично, в том числе:

– не ассимилировавшие графически (например, *tête-à-tête*, *ciao* и т.д.)

– не ассимилировавшие фонетически (например, regime, ballet, cuisine и пр.)

– не ассимилировавшие грамматически могут сохранять некоторые грамматические формы (genius – genii, criterion – criteria).

В английском очень много семантически ассимилировавших французских заимствований из области кулинарии, моды и балета. Рассмотрим популярные из них.

tête-à-tête [teɪ təˈteɪ t] – один на один, тет-а-тет

Tomorrow I'm going to have a dinner tête-à-tête with him.

(Завтра у меня с ним ужин тет-а-тет)

belles-lettres [bɛ llɛ trə] – беллетристика

She was keen on belles-lettres, theatre and ballet.

(Она интересовалась беллетристикой, театром и балетом)

cuisine [kwɪ ˈziːn] – кухня (питание, кулинарное искусство)

When I travel, I try local cuisine. My favorite so far is the Japanese cuisine.

(Когда я путешествую, я пробую местную кухню. На данный момент моя любимая - это кухня Японии)

à la carte [ɑ ˈlɑ ˈkɑ t] – из меню (то есть, не комбинированный обед; нужно платить за каждое блюдо отдельно по цене, указанной в меню)

Last night we had dinner à la carte at that new French restaurant.

(Вчера мы ужинали «а ля карт» в том новом французском ресторане)

à la française [ɑ ˈlɑ ˈfr ɛ ˌz] – по-французски, на французский манер (по аналогу, например, можно сделать à la russe)

It was an example of business à la française.

(Это был пример ведения бизнеса на французский манер)

à la mode [ɑ ˈlɑ ˈmɔ d] – модно, по моде

She is always dressed à la mode.

(Она всегда модно одевается)

à propos (de) [əˈprɒpəz] – кстати; по поводу, относительно

À propos de tomorrow's evening, do you have any plans?

(По поводу завтрашнего вечера, у тебя есть планы?)

au contraire [o k trɛ r] – напротив, наоборот

I know you don't like coffee. – Au contraire! I drink coffee every day!

(Я знаю, ты не любишь кофе. – Отнюдь! Я пью кофе каждый день!)

bon mot, bons mots [b mo] – меткое, точное слово / слова; острота

He was desperately trying to come up with a bon mot.

(Он отчаянно пытался придумать остроту)

bon appetit [bɔ n apɛ ti] – приятного аппетита

Martha has brought the cake! Now, bon appetit!

(Марта принесла торт! Итак, приятного аппетита!)

bon vivant [b viv ] – кутила; человек, любящий жить в свое удовольствие

By nature he was a bon vivant and could never resist going to parties and drinking champagne.

(По своей натуре он был бонвиваном и никогда не мог удержаться от вечеринок и шампанского)

bon voyage [b vwaʒaʒ ] – приятного пути

My mother wished us bon voyage and stood on the platform long after the train left.

(Моя мама пожелала нам приятного пути и еще долго стояла на платформе, после того как поезд уехал)

В новоанглийский период отношения между Англией и Францией не прекращаются и способствуют появлению в английском языке ряда французских слов. Наибольшее число новых французских заимствований попадает в английский язык во второй половине XVII века и начале XVIII века. В это время Англия переживала грандиозные потрясения - буржуазную революцию, свержение королевской династии Стюартов, а позже ее восстановление. Английские аристократы, находившиеся вместе со своим королем Карлом II в изгнании во Франции, многое восприняли из французской культуры того времени, и поэтому в последствии Реставрации в



Англии, которая пришлась на 1661 год, в британскую жизнь стало внедряться немало всего французского.

Естественно, и в английском словарном составе Франция оставила множество весьма значительных отпечатков. Прежде всего, это реалии салонной культуры, к примеру, ball – бал, ballet – балет, beau – щеголь, billet-doux – любовная записка, bizarre – вычурный, cajole – льстить, caprice – каприз, caress – ласкать, chargin – огорчение, coquette – кокетка. Вместе с этим встречаются и слова наиболее общего характера, к примеру, grotesque – гротеск, gazette – газета, miniature – миниатюра, naive – наивный, raillery – насмешка, reprimand – выговор, ridicule – осмеивать. Большая группа заимствований этого времени – это военные термины, к примеру, pilot – пилот, sally – вылазка, brigantine – бригантина, rendez-vous (не удивляйтесь, сначала это слово было военным термином, означавшим сбор войск в назначенном месте), partisan – сторонник, партизан, cache – тайный склад оружия, провианта, corsar – пират, volley – залп, machine – машина, механизм.

Позже, в XVII веке, продолжается активное внедрение военных, а также коммерческих определений в словарный состав английского языка. Примером могут служить такие слова, как dragoon – драгун, stockade – укрепление, форт, parole – пароль, double-entendre – двусмысленность, cortege – кортеж, demarche – демарш, rapport – рапорт. А вот и бизнес-терминология того времени: contretemps – непредвиденное осложнение, par excellence – по преимуществу, metier – занятие, профессия, ремесло, muslin – муслин (ткань) и champagne – шампанское.

## 2.2 Ассимиляция иноязычных заимствований на словообразовательном уровне

Традиционно считается, что любое заимствование в той или иной степени сопровождается процессом ассимиляции – усвоением, или освоением, заимствованной единицы системой принимающего языка. Усвоенное заимствование «перестает ощущаться как чужеродное и находит свое место в речевом узусе носителей заимствующего языка» [6, с. 50]. При наличии, по меньшей мере, двух способов заимствования возникает закономерный вопрос: оправдано ли применение понятия ассимиляции к заимствованиям, находящимся на различных уровнях языка и сделанным различными способами?

Итогом многочисленных и различных заимствований явилось образование в английском значительного числа путем словообразования. Произошло это по той причине, что те же самые слова уже были заимствовано ранее, в XIII-XIV веках, из французского языка, и нередко – совсем в ином значении. Вот примеры некоторых дублетов.

fragilem (латынь) – fraile (старофранцузский) – frail «хрупкий» (народный французский) – fragile «хрупкий» (латынь или книжный французский);

radius (латынь) – rai (старофранцузский) – ray «луч» (народный французский) – radius «радиус» (латынь или книжный французский);

appretiare (латынь) – apreiser (старофранцузский) – appraise «оценивать» (народный французский) – appreciate «ценить» (латынь или книжный французский);

blasphemare (латынь) – blasmer (старофранцузский) – blame «порицать» (народный французский) – blaspheme «хулить» (латынь или книжный французский);

extraneus (латынь) – strange (старофранцузский) – strange «чужой, странный» (народный французский) – extraneous «внешний, посторонний» (латынь или книжный французский);

potionem (латынь) – poison (старофранцузский) – poison «яд» (народный французский) – potion «напиток» (латынь или книжный французский);

Некоторые слова, заимствованные ранее из французского языка, во времена Возрождения в связи с наплывом латинских слов, подвергались так называемой латинизации. Не исключено, что такие трансформации французских слов были поддержаны помимо прочего и достаточно сильным воздействием французской орфографии XV-XVI веков, для которой была свойственна одна особая черта, а именно, стремление отразить в начертании слов их латинский источник.

### 2.3 Ассимиляция иноязычных заимствований на морфологическом уровне

Морфологическая ассимиляция заключается прежде всего в перестройке морфемной структуры слова. Слово *formula* в латинском языке имеет трехморфемную структуру: корень *form-*, суффикс с уменьшительным значением *-ul-* и флексию. В английском языке данное слово представляет собой нерасчленимое одноморфемное образование. Как правило, морфологически сложное заимствованное слово при переходе в новый язык подвергается опрощению и воспринимается в этом языке как простое и непроеизводное.

В связи с этим можно говорить об ассимиляции на парадигматическом уровне: набор из 10 форм латинского слова (*formula, formulae, formulae, formulam, formulā, formulae, formularum, formulis, formulas, formulis*), которыми выражаются грамматические категории рода, числа и падежа, замещается гораздо более ограниченной парадигмой форм английского слова, в которой находит выражение категория числа и, с определенными ограничениями, падежа (*formula, formulas/ae, formula's, formulas'*).

Таким образом, можно констатировать утрату категории рода и в большой степени падежа. Схожим образом морфологическая ассимиляция может затрагивать и другие грамматические категории при заимствовании слов, относящихся к различным частям речи.

В эпоху Возрождения в английский язык активно заимствуются слова из таких важных областей, как теология, медицина, литература, огромное количество технических определений. Данный пласт латинских заимствований принято называть Третьим.

Особой его чертой является то, что в нем присутствует огромное количество глаголов и прилагательных, но на удивление немного существительных (чего нельзя сказать о двух других пластах латинских слов, попавших в словарный состав ранее, в среднеанглийский период). Большинство этих заимствований из латыни можно разделить по морфологическим показателям. Представленная ниже классификация латинских заимствований данного периода основана именно на этом морфологическом принципе.

Прилагательные.

а) ведущие происхождение от латинских прилагательных:

по словообразовательным аффиксам:

на – al (dental, manual, neutral от лат. dentalis, manualis, neutralis – зубной, ручной, нейтральный);

на – ar (lunar, solar от лат. lunaris, solaris – лунный, солнечный);

на – id (gelid, morbid от лат. gelidus, morbidus – ледяной, болезненный);

на – ous (continuous, tremendous от лат. continuus, tremendus – длительный, огромный);

формы сравнительной степени прилагательных (inferior, exterior, interior, major, minor ср. ст. от лат. inferus, exterus, inter, magnus, minus – внешний, внутренний, низкий, большой, маленький);

в) ведущие происхождение от латинских причастий:

от латинских основ причастий настоящего времени:

на – ant (fragrant от лат. прич. fragrant(em), глагол fragrare – благоухать);

на – ent (absent от лат. прич. absent(em), глагол abesse – отсутствовать);

от латинских основ причастий прошедшего времени на – ate, – ute, – t (desolate, correct, separate от лат. прич. desolat(us), correct(us), separat(us) глаголов desolare, corrigere, separare – оставлять, исправлять, разделять).

Глаголы.

а) от основ причастий прошедшего времени глаголов:

от основы на – at глаголов 1 спряжения (to decorate, to indicate от лат. прич. decorat(us), indicat(us) глаголов decorare, indicare – украшать, указывать);

от основы на – ut глаголов 2 и 3 спряжения (to contribute, to distribute от лат. прич. contribut(us), distribut(us) глаголов contribuere, distribuere – прибавлять, распределять);

от основы на – t глаголов 3 спряжения (to protect, to connect от лат. прич. protect(us), connect(us), глаголов protegere, connectere – защищать, соединять);

от основы глаголов 3 спряжения с разнообразным морфологическим оформлением (to dismiss, to collapse от лат. прич. dismiss(us), collaps(us) глаголов dismittere, collabi – отпускать, рушиться);

в) от основы настоящего времени глаголов

на – el (to expel, to repel от лат. expellere, repellere – изгонять, отклонять);

на –de (to confide, to divide от лат. confidere, dividere– верить, разделять);

на –end (to comprehend от лат. comprehendere – постигать);

на –mit (to omit, to permit от лат. omittere, permittere – упускать, разрешать);

на –duce (to produce, to reduce от лат. producere, reducere – производить, отступать);

Несмотря на некоторое засорение английской лексики словами, заимствованными из других языков, английский язык в целом не пострадал от большого притока иноязычных элементов. Напротив, его словарный

состав, непременно, обогатился. Это стало возможным благодаря тому, что он усвоил иноязычные элементы, впитав в себя все ценное и нужное, отбросив в процессе дальнейшего развития все случайное.

### Выводы по второй главе

Ассимиляции, как правило, в большей степени подвержены гласные, гласные и согласные, образующие носовые звуки. В свою очередь, гласные находятся на стыке слогов и связаны с акцентной структурой слова. Важно отметить, что звук [ə] является в английском языке одним из самых частотных. По статистическим данным Е. А. Бурой, данный звук встречается в 10,49% случаев [14, с. 265]. В большинстве случаев с помощью звука [ə] происходит адаптация французского носового [ɑ̃] и конечного [t].

Проведенное типологическое исследование позволяет заключить, что ассимиляция в английском языке ведет к изменению акцентной структуры и звукового состава слова, а также сопровождается частичными орфографическими изменениями и адаптацией новой лексической единицы к существующим в языке грамматическим нормам.

## **Глава 3 ОСОБЕННОСТИ ВНЕКЛАССНОЙ РАБОТЫ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ**

### **3.1 Внеклассная работа по английскому языку в рамках ФГОС нового поколения**

Сегодня ни для кого не секрет, что многообразные формы и приемы внеклассной работы способствуют как совершенствованию умений и навыков обучаемых в устной речи, так и повышению их интереса к изучению иностранного языка.

Большинство Российских школ практикует несколько видов внеклассных воспитательных мероприятий на иностранном языке: праздники, фестивали, вечера, литературно-музыкальные композиции, тематические заседания кружков и клубов, инсценировки.

Проведение разнообразных и содержательных конкурсов, викторин и олимпиад помогает активизировать повторение ранее усвоенного материала, закрепить приобретенные умения и навыки, сделать изучение предмета привлекательным, интересным и увлекательным.

Выделим ряд условий качественной организации внеурочной деятельности в образовательном учреждении.

Условие 1. Рассмотрение внеурочной деятельности как компонента целостного учебно-воспитательного процесса в образовательном учреждении.

Внеурочная деятельность из стихийного набора внеурочных мероприятий и решения текущих проблем школьной жизни (участие в городских и районных соревнованиях, необходимость празднования Нового года, борьба с курением в туалетах, разрешение конфликтов и т. д.), становится целенаправленным компонентом учебно-воспитательного процесса при наличии конкретной цели деятельности образовательного учреждения. При этом заявленная цель должна определяться на уровне

совершенствования человеческого качества учащихся, а не только освоения соответствующих образовательных стандартов.

Условие 2. Определение смысла, цели и основных функций внеурочной деятельности в образовательном учреждении.

Уникальность внеурочной деятельности в образовательном учреждении заключается в широком спектре функций, которые можно осуществлять в процессе ее организации:

- Укладо–образующая функция, направленная на целенаправленное построение уклада школьной жизни (нормы и правила, традиции и ритуалы, события и праздники) определенной ценностносмысловой направленности.

- Компенсаторная функция, позволяющая компенсировать возможные недоработки учебного процесса (работа над ошибками, внеурочная работа по предметам, предоставление возможностей учащимся высказаться и продемонстрировать свои возможности и т. д.).

- Функция дополнительного образования, направленная на предоставление возможности учащимся по получению дополнительного образования, как способа углубленного изучения школьных предметов (факультативы, научно-исследовательские кружки и лаборатории), так и освоение различных жизненных и культурных навыков (спортивные, музыкальные, театральные и др. кружки и объединения).

- Досугово–организационная, обеспечивающая педагогически целесообразное осуществление досуга и свободного времени учащихся.

- Социально–воспитательная функция, направленная на социальную адаптацию учащихся, «подготовку к жизни», осуществление индивидуальной работы с учащимися.

- Функция выбора и самореализации, позволяющая учащимся выбрать и осуществить свои потребности, желания, увлечения в различных видах деятельности.



Условие 3. Структурирование и программирование внеурочной деятельности в образовательном учреждении. В рамках внеурочной деятельности в образовательном учреждении можно выделить:

- систему общешкольных мероприятий, которая способствует созданию определенного образа школьной жизни, обеспечивает ориентацию учащихся на определенную систему ценностей.
- организацию работы с учащимися класса, направленную на создание дружного коллектива класса как базового элемента классно-урочной системы школы.
- систему дополнительного образования в школе, позволяющую упорядочить деятельность кружков, секций и клубов.
- организацию ученического самоуправления, способствующую проявлению инициативы и участию учащихся в управлении образовательном учреждении.
- деятельность ГПД, обеспечивающую педагогически целесообразным организацию второй половины дня учащихся школы.
- систему внешкольной работы, направленную на упорядочение мероприятий, проводимых с учащимися вне стен школы (экскурсии, выездные сборы, походы, участие в различных конкурсах).
- систему индивидуальной работы с учащимися по решению их проблем, направленную на осуществление психолого-педагогического, медико-социального сопровождения образовательного процесса и оказание своевременной помощи учащимся.

Условие 4. Технологическое обеспечение внеурочной деятельности в образовательном учреждении.

Пространство внеурочной деятельности по сравнению с учебным процессом является достаточно неорганизованным. Несмотря на тот факт, «что в последние годы предлагается широкий спектр сценариев и технологий проведения классных часов школьных праздников, внеурочных мероприятий

необходим серьезный поиск воспитательных технологий и их успешное освоение в ходе внеурочной деятельности» [44].

Условие 5. Изучение интересов, обучающихся и их потребностей.

Невозможно качественное осуществление внеурочной деятельности без изучения интересов и потребностей учащихся. В обычной школе внеурочная деятельность и дополнительное образование строится на основе педагогических возможностей. К примеру, наличие педагога, увлеченного театром, ведет к созданию театрального коллектива, а педагога, увлекающегося вышиванием, к появлению соответствующего кружка. Таким же образом педагог планирует тематику своих классных часов. Исходя из этого, школа, в которой регулярно в процессе анкетирования выявляются потребности и интересы детей, на основе которых идет подбор тематики и руководителей кружков и клубов может считать это своим достижением.

Условие 6. Обеспечение результативности внеурочной деятельности в образовательной деятельности.

Рассматривая влияние на ребенка можно выделить 4 составляющих, которые говорят нам об эффективности внеурочной деятельности:

- Изменение поведения ребенка, формирование определенных навыков и умений, привычек.
- Изменение возможностей ребенка в решении различных жизненных проблем, формирование и развитие готовности и способности к выявлению, осмыслению и эффективному решению проблем, мешающих достижению жизненных целей.
- Изменение индивидуально–личностных качеств ребенка, создание условий для индивидуально–личностного развития ребенка, формирование социально-значимых качеств.
- Изменение ценностно-смысловой позиции ребенка, формирование системы социально-значимых ценностей, создание условий для ценностно-смыслового самоопределения и духовно–нравственного становления ребенка.

Повышение качества внеурочной деятельности в школе обеспечивается:

- целенаправленной деятельностью по созданию и развитию воспитательной системы;
- организацией системы школьных событий, разработка стиля отношений в школе, норм и правил поведения на основе определенной системы ценностей;
- развитием дополнительного образования в школе, направленного на самореализацию учащихся;
- включением учащихся в решение школьных проблем через деятельность ученического самоуправления;
- совершенствованием воспитательной работы в классе, освобождение классного руководителя от перегрузки;
- оказанием психолого-педагогической помощи родителям в осуществлении семейного воспитания.

Условие 7. Уникальность созданной в образовательном учреждении системы внеурочной деятельности.

Демонстрация уникальности системы внеурочной деятельности позволяет отметить авторство и инновационность деятельности педагогов при осуществлении различных видов внеурочной деятельности. Проведение опытно-экспериментальной работы по разработке новых способов осуществления внеурочной деятельности, наличие авторских программ, моделей, технологий, форм организации внеурочной деятельности свидетельствует о качестве проведенной работе.

Таким образом, правильная организация внеклассной работы по иностранным языкам помогает совершенствовать знания учащихся, как в устной речи, так и в чтении, повышается интерес к изучению иностранных языков, развивает активность и самостоятельность учащихся в речевой деятельности на иностранном языке.

### 3.2 Разработка внеклассного мероприятия

Работа с песнями помогает улучшить ритмико-интонационные и слухо–произносительные навыки. Это две большие группы произносительных навыков, от уровня владения которыми зависит то, насколько хорошо обучающийся английскому языку будет воспринимать речь носителя на слух и насколько правильно, согласно фонетическим законам английского языка, он сможет передать свою мысль на английском языке.

Ритмико-интонационные навыки предполагают знание особенностей интонирования, паузации, темпа высказываний [9, с. 65] иноязычных говорящих, которые отличаются от русских фонетических правил и, соответственно, при их незнании и неправильном использовании, могут привести к коммуникативной неудаче.

Слухо–произносительные навыки подразумевают умение распознавать отдельные фонемы, слова, синтагмы и предложения в связной речи, а также умение правильно артикулировать звуки в составе слов, словосочетаний и предложений, соблюдая правила интонирования, ударения и паузации [9, с. 66].

Песни представляют собой ценный материал для усвоения этих навыков. Другое преимущество использования подобного материала для данной цели заключается в том, что в отличие от стандартных способов обучения фонетике, стихи и песни способствуют повышению мотивации и, соответственно, являются более эффективным средством усвоения фонетического материала. Песни «легко вписываются в любой этап урока и доставляют учащимся неподдельное удовольствие» [10].

На данном этапе нами было разработано внеклассное мероприятие «В мире английских заимствований». Целью данного мероприятия будет знакомство учащихся с понятием заимствованные слова. Активизация учебно

– познавательной деятельности учащихся путем внедрения разных видов наглядности.

Целью данного мероприятия будет знакомство учащихся с понятием заимствованные слова, активизация учебно – познавательной деятельности учащихся путем внедрения разных видов наглядности.

В ходе занятия должны быть осуществлены такие задачи как:

Образовательные:

- Знакомство с некоторыми заимствованиями в английских песнях, их лексическим значением, произношением, происхождением и написанием.
- знакомство с видами жаргона.
- закрепление изученной на уроках английского языка лексики.

Развивающие:

- развить умение узнавать заимствования в английском языке.
  - учить пользоваться словарями (этимологическим, словарем иностранных слов)
- Воспитательные:
- воспитывать чувство уважения к культуре изучаемого языка.

Тип урока: урок формирования новых знаний.

Будем использовать методы: творческий, частично - поисковый, анализ специальной литературы, дискуссия, наблюдение.

Teacher: Good morning boys and girls! I am glad to see you. Sit down please.

Сегодня наше мероприятие посвящено заимствованным жаргонизмам в английском языке. Английский язык как и любой другой язык меняется и развивается вместе с ходом истории. В череде многих завоеваний, а также благодаря торговли в английский язык пришло много заимствований, конечно основными носителями заимствованных слов являются юноши и девушки. Давайте начнем наше мероприятие с доклада. Ученик сделал доклад на тему «Заимствования в английском языке»

Предполагаемый текст ученика:

Заимствование – это процесс усвоения одним языком слова или выражения другого языка, а также результат этого процесса – заимствованное слово. В зависимости от языка заимствования называют арабизмы, англицизмы и т.д.

Жаргон – «это социальный диалект; от общеразговорного языка отличается специфической лексикой, экспрессивностью оборотов и особым использованием словообразовательных средств, но не обладающих фонетической и грамматической системой» [28].

Жаргонизмы – это заимствованные слова или выражения. Лексика жаргона строится на базе литературного языка путем переосмысления, переоформления, звукового усечения и т.п.

Заимствованный жаргон – это слова или выражения усвоенные другим языком, которые используются определенными, социальными или иными группами, которые объединены общими интересами. Некоторые исследователи характеризуют жаргон как уличный язык. Учитель показывает виды жаргона, которые изображены в компьютерной презентации, приводит по несколько примеров к каждому виду, а также несколько примеров заимствованных жаргонизмов.

Жаргон бывает нескольких видов:

– *Аббревиатуры*. Слова, которые используются в переписке СМС и чатах (Mobileslang)

LOL - laughingoutload («ржу не могу»); ROFL=Rollingonthefloorlaughing (валяюсь на полу от смеха); BRB = Berightback (скоро вернусь)

– *Сокращения*. kinda (kind of), lemme (let me)

– *Яркие молодежные выражения*. a screw loose – не все дома, не в своем уме, «крыша поехала»; асе – кореш, друган; big boy – пушка;

– *Бранные слова*. Ass, bonk, bigmouth – болтун, трепло, bananas – псих.

Несколько примеров заимствованных жаргонизмов:

bobo– a retard/ From the Spanish word «bobo», meaning «foolish» or «fool»

froid – to chill/From the French word for cold.

В целях закрепления изученного материала предлагаю выполнить задания. ученики делятся на 4 группы и на основе некоторых английских песен, таких

как:»Michael Jackson – Thriller» и «Paul McCartney – Queenie Eye» заполняют карточку с таблицей (см. Приложение А, Приложение Б).

Предполагается, что ученики найдут все заимствованные жаргонизмы, а также виды жаргона.

Перечень заимствованных жаргонизмов:

– «**lurking**», исходя из этимологического словаря: lurk - *lurken* «to hide, lie hidden,» probably from Scandinavian (compare dialectal Norwegian lurka «to sneak away,» dialectal Swedish lurka «to be slow in one's work»), perhaps ultimately related to Middle English luren «to frown, lurk» (see lower (v.2)). From late 14c. as «move about secretly;» also «escape observation.»

– «**terror**», «something that intimidates, an object of fear,» from Old French terreur (14c.), from Latin terrorem (nominative terror) «great fear, dread, alarm, panic; object of fear, cause of alarm; terrible news,» from terrere «fill with fear, frighten,» from PIE root \*tres- «to tremble» (see terrible).

– «**thriller**», thrill – «to pierce, penetrate,» metathesis of Old English þyrlian «to perforate, pierce,» from þyrel «hole» (in Middle English, also «nostril»), from þurh «through» (compare Middle High German durchel «pierced, perforated;» see through) + -el. Meaning «give a shivering, exciting feeling» is first recorded 1590s, via metaphoric notion of «pierce with emotion.» Related: Thrilled; thrilling.

– «**beast**», from Old French beste «animal, wild beast,» figuratively «fool, idiot» (11c., Modern French bête), from Vulgar Latin \*besta, from Latin bestia «beast, wild animal,» which is of unknown origin. Used to translate Latin animal. Replaced Old English deor (see deer) as the generic word for «wild creature,» only to be ousted 16c. by animal.

– «**creepin'**», «a creeping motion,» 1818, from creep (v.). Meaning «despicable person» is 1935, American English slang, perhaps from earlier sense of «sneak thief» (1914). Creeper «a gilded rascal» is recorded from c. 1600, and the word also was used of certain classes of thieves, especially those who robbed

customers in brothels. The creeps «a feeling of dread or revulsion» first attested 1849, in Dickens.

– «**jaws**», «the bones of the mouth,» «A word of difficult etymology» [OED]. Probably from Old French *joue* «cheek,» originally *jode*, from Gallo-Romance \**gauta* or directly from Gaulish \**gabata*, but there are phonetic problems; or perhaps a variant of Germanic words related to *chew* (v.); compare also the two nouns *jowl*. Replaced Old English *ceace*, *ceafl*. *Jaws* as «holding and gripping part of an appliance» is from mid-15c.; figuratively, of time, death, defeat, etc., from 1560s.

– «**ghoul**», *goul*, in the English translation of William Beckford's Orientalist novel «*Vathek*» (which was written in French), from Arabic *ghul*, an evil spirit that robs graves and feeds on corpses, from *ghala* «he seized.»

– «**rot**», from *rot* (v.) or of Scandinavian origin (compare Icelandic *rot*, Swedish *röta*, Danish *røde* «decay, putrefaction»), from the root of the verb. Slang noun sense of «rubbish, trash» is from 1848.

В песне Пола Маккартни - Квини Ай:

– «**rags**», scrap of cloth, early 14c., probably from Old Norse *rögg* «shaggy tuft,» earlier *raggw-*, or possibly from Old Danish *rag* (see *rug*), or a back-formation from *ragged*. It also may represent an unrecorded Old English cognate of Old Norse *rögg*. In any case, from Proto-Germanic \**rawwa-*, from PIE root \**reue-* (2) «to smash, knock down, tear up, uproot» (see *rough* (adj.)).

– «**doubt**», from Old French *dote* (11c.) «fear, dread; doubt,» from *doter* (see *doubt* (v.)).

–«**event**», «the consequence of anything» (as in the event that); 1580s, «that which happens;» from Middle French *event*, from Latin *eventus* «occurrence, accident, event, fortune, fate, lot, issue,» from past participle stem of *evenire* «to come out, happen, result,» from assimilated form of *ex-* «out» (see *ex-*) + *venire* «to come,» from a suffixed form of PIE root \**gwā-* «to come» (see *come*). Meaning «a contest or single proceeding in a public sport» is from 1865. Events as



«the course of events» is attested from 1842. Event horizon in astrophysics is from 1969.

– «**blame**», from Old French blasme «blame, reproach; condemnation,» a back-formation from blamer (see blame (v.)).

Перечень жаргонов:

Didn't; that's; of rags to riches; bitch; haven't; isn't; you're; gonna; I'm; evil's; 'cause; thriller; beast; creepin' up; ain't; creatures; dial; out spells.

Затем представитель от группы выходит к доске и пишет свои варианты ответа на увеличенной копии. Предполагается, что запись на доске будет сопровождаться дискуссией.

На заключительном этапе мероприятия провожу рефлексию, спрашиваю:

- как вы думаете, для чего мы сделали эту работу?
- что именно понравилось в мероприятии?
- для чего нужны жаргонизмы в английском языке?

Предполагаемые ответы детей:

- Мы сделали эту работа для того, чтобы посмотреть примеры английских жаргонизмов, узнать виды жаргонизмов.
- Заимствованные жаргонизмы нужны для придания красочности, выразительности текстов. Существуют ситуации, когда смысл песни невозможно передать без заимствований.
- На мероприятии понравилось то, что мы самостоятельно искали жаргонизмы, работали с карточками, узнали некоторые виды жаргонизмов. Очень понравилось работать в группах.

### Выводы по третьей главе

Проведя данное исследование, мы выяснили причины употребления жаргона. Главной причиной является желание подростков общаться с друзьями на понятном для них языке. Родители и учителя современных подростков против жаргонизмов. Они считают, что эти слова загрязняют разговорную речь детей. А филологи и лингвисты относятся к сленгу достаточно миролюбиво и воспринимают его как естественный способ развития языка.

Вместе с тем нами отмечено, что молодежный язык – явление интернациональное. Проведенные анализы, показал, что песни включают все виды образования жаргона: образование сокращений, аббревиатур, процессы переноса, изменения значения, а также заимствования. При этом было установлено, что влияние английского языка типично для многих национальных языков.

Несомненная польза использования стихов и песен заключается в том, что изучение нового происходит на базе повторения старого, т.к. новые слова и выражения употребляются в тексте вместе с уже ранее изученными, что помогает лучше закрепить пройденный материал, а также отражает новые возможности сочетаемости известных лексических единиц друг с другом, которые не были освещены ранее.

Другое важное преимущество поэтического материала заключается в том, что в нем часто встречаются имена собственные, географические названия, реалии стран изучаемого языка, отсутствующие в родном. Все это позволяет ученику нарисовать в своем воображении свою собственную, уникальную картину той или иной страны.

Овладение грамматикой и синтаксисом английского языка, так же, как и овладение фонетикой и лексикой, важны для формирования продуктивных и рецептивных навыков.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Актуальность данной выпускной квалификационной работы обусловлена постоянными изменениями словарного состава современного английского языка, имеющего в своем запасе большое количество слов, которые также оказали неоднозначное влияние на формирование его вокабуляра. Но, несмотря на это, английский язык не превратился в некий “гибрид” и не потерял свою самобытность. С одной стороны, как может показаться, язык должен сохранять свою сущность, характерность. С другой стороны, попытки изолировать язык, как носителя национальной культуры, искусства, менталитета могут не оправдать ожидаемых результатов. Это, возможно, застопорит развитие языка, сделает его менее живым и ярким. Когда слово заимствуется из одного языка в другой, очень сложно предугадать какая судьба его ожидает. Слово может развить новую для него систему значений и вступить в новые отношения в сочетании с другими словами словарного состава заимствующего языка, отойти от своего исходного состояния и поэтому перестать ощущаться как чужеродный элемент в языке. Влияние одного языка на другой не проходит бесследно. Этот процесс наблюдается во всех языках мира, поэтому данная тема актуальна для всех наций и народностей. Конечно же, язык продолжает расширяться за счет заимствований и заимствования способствуют обогащению словарного состава языка.

В ходе выполнения данной выпускной квалификационной работы были выполнены поставленные задачи, а именно: были изучены иноязычные заимствования как языковой феномен; рассмотрены пути возникновения и

становления понятия «жаргон»; выделены особенности ассимиляции иноязычных заимствований; проанализированы ассимиляции иноязычных заимствований на семантическом, словообразовательном и морфологическом уровнях; дано определение внеклассной работы и выделить ее специфику по английскому языку в рамках ФГОС нового поколения; разработан план–конспект внеклассного мероприятия.

Выявив специфические особенности внеклассной работы с обучающимися, мы составили план-конспект внеклассного мероприятия, нацеленного на изучение словарного состава современного английского языка.

Проанализировав статьи многих преподавателей, можно прийти к однозначному выводу о том, что использование подобного материала действительно повышает мотивацию и стимулирует учеников к изучению иностранного языка. Но следует иметь в виду, что подобных занятий ученики должны ждать. Не стоит проводить их регулярно, иначе это превратится в рутину.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Азимов, Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин – Москва : Издательство ИКАР, 2015. 448 с.
2. Аракин, В. Д. История английского языка : учебник / В. Д. Аракин – Москва : Высшая школа, 2008. – 420с.
3. Аракин, В. Д. Очерки по истории английского языка : учебник / В. Д. Аракин – Москва : Просвещение, 2015.- 348с.
4. Арнольд, И. В. Лексикология английского языка : учебник / И. В. Арнольд – Москва : Высшая школа, 2016.
5. Арнольд, И. В. Основы научных исследований в лингвистике : учебное пособие / И. В. Арнольд – Москва, 2011.-140с.
6. Багана, Ж. Калька и заимствование как результат иноязычного влияния / Ж. Багана, А. Н. Безрукая, М. В. Тарасова // Вестник РУДН. – Белгород, –2014,– №1(9). – С.5–10.
7. Белоножкина, Е. Г. Исследовательская и экспериментальная деятельность учителя иностранного языка» / Е. Г. Белоножкина // Английский язык в школе.– 2014.– №1. –С. 3–5.
8. Белялко, Е. А. «The Night Before Christmas». Вечер, посвященный 200-летию классика мировой художественной литературы Н. В. Гоголя» / Е. А. Белялко //Английский язык в школе.– 2010.– №2.– С. 70–75.
9. Бибилов, В. Г. Об использовании дополнительных материалов при обучении английскому языку в старших классах / В. Г. Бибилов // Иностранные языки в школе. –2010. –№2.– С. 23–27.

10. Бобкова, Л. В. Декада английского языка и другие виды внеклассной работы / Л. В. Бобкова // Иностранные языки в школе. – 2015. – №3. – С. 68–71.
11. Борисова, Л. М. Введение в англистику : учебное пособие / Л. М. Борисова. – Коломна, 2014. – 256с.
12. Борисова, Л. М. Из истории английских слов : книга для учащихся старших классов / Л. М. Борисова. – Москва : Просвещение, 2013. – 96с.
13. Брутян, Г. А. Язык и картина мира / Г. А. Брутян // Философские науки. – 2013. – № 1. – С. 108–111.
14. Воронкова, Е. В. Развитие творческого потенциала учащихся с помощью ролевых игр / Е. В. Воронкова // Английский язык в школе. – 2015. – №3. С. 17–20.
15. Гак, В. Г. Новый французско-русский словарь / В. Г. Гак – Москва: Рус.яз., 2012. – 1195с.
16. Гальперин, И. Р. Большой англо-русский словарь. (в 2-х томах. Ок. 150 000 слов. – 3-е изд., стереотип.) / И. Р. Гальперин. – Москва. Рус. яз., 2009. – 1688с.
17. Гальскова, Н. Д. Современная методика обучения иностранным языкам : пособие для учителя / Н. Д. Гальскова. – Москва : АРКТИ, 2013. – 163с.
18. Гез, М. И. Методика обучению иностранным языкам в средней школе : учебник / М. И. Гез, В. И. Ляховицкий, А. А. Миролюбов, С. К. Фоломкина, С. Ф. Шатилов. – Москва : Высшая школа, 1992. – 373 с.
19. Гринев-Гриневич, С. В. Терминоведение : учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений / С. В. Гринев-Гриневич. – Москва : Издательский центр «Академия», 2015. – 304 с.
20. Гуманова, Ю. Л. Just English / Л. Ю. Гуманова, В. А. Королева, М. Л. Свешникова, Е. В. Тихомирова. – Москва, 2013.

21. Гурневская, К. П. Что такое языковая лаборатория / К. П. Гурневская // Иностранные языки в школе. – 2015. – №5. – С. 27–32.
22. Дудникова, Г. М. Еще раз о праздниках / Г. М. Дудникова // Английский язык в школе. – 2011. – №2. – С. 55–60.
23. Иваненко, А. В. Сценарий вечера, посвященного жизни и творчеству Г. У. Лонгфелло / А.В. Иваненко // Английский язык в школе. – 2010. – №3. – С. 57–64.
24. Иванова, М. В. Поэтические переводы / М. В. Иванова // Английский язык в школе. – 2015. – №3. – С. 62–64.
25. Колесникова, И. В. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков / И. В. Колесникова, О. А. Долгина. – Санкт –Петербург : Изд. «Русско-Балтийский информационный центр «БЛИЦ», 2001. – 224 с.
26. Колкер, Я. М. Практическая методика обучения иностранному языку : учебное пособие / Я. М. Колкер, Е. С. Устинова, Т. М. Еналиева. – Москва : Издательский центр «Академия», 2010. – 264 с.
27. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка : Учебник для институтов и факультетов ин.яз. / А. В. Кунин. – Москва : Высшая школа, 2016. – 336с.
28. Линник, Т. Г. Проблемы языкового заимствования // Языковые ситуации и взаимодействие языков / Т. Г. Линник. – Москва, 2015. – С. 99–120.
29. Назарова, Т. А. Литературно-музыкальный вечер, посвященный творчеству Фридриха Шиллера / Т.А. Назарова // Иностранные языки в школе. – 2015. – №3. – С. 63–67.
30. Панова, И. И. English : учебник / И. И. Панова, Е. Б. Карневская, Е. А. Мисуно. – Москва, 2012.
31. Пассов, Е. И. Коммуникативное иноязычное образование : учебник / Е. И. Пассов. – Москва : Лексис, 2013. – 184 с.

32. Пассов, Е. И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению : учебное пособие / Е. И. Пассов. – Москва : Просвещение, 2011. – 223 с.
33. Пассов, Е. И. Урок иностранного языка в средней школе : учебное пособие / Е. И. Пассов. – Москва : Просвещение, 1998. – 223 с.
34. Погорелая, Г. В. Особенности работы учителя иностранного языка при реализации региональной части содержания иноязычного образования школьников» / Г. В. Погорелая, Т. С. Якушенко // Английский язык в школе. – 2012. – №3. – С. 10–14.
35. Попова, З. Д. Когнитивная лингвистика / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Москва, 2014.
36. Рогова, Г. В. Методика обучения иностранным языкам в средней школе : учебное пособие / Г. В. Рогова, Ф. М. Рабинович, Т. Е. Сахарова. – Москва : Просвещение, 2011. – 287 с.
37. Рогова, Г. В. Методика обучения иностранному языку в средней школе : учебник / Г. В. Рогова. – Москва : Просвещение, 2001. – 287 с.
38. Ростовцева, О. М. Новогодний вечер на иностранном языке / О. М. Ростовцева // Иностранные языки в школе. – 2011. – № 6. – С. 66.
39. Рудых, Т. А. Английский театр в начальной школе / Т. А. Рудых. // Английский язык в школе. – 2014. – №1. – С. 48–51.
40. Савина, С. И. Внеклассная работа по иностранным языкам в средней школе : учебное пособие / С. И. Савина. – Москва : Просвещение, 2011. – 160 с.
41. Смирницкий, А. И. Лексикология английского языка / А. И. Смирницкий. – Москва. 2010. – 260с.
42. Соловова, Е. Н. Методика обучения иностранным языкам / Е. Н. Соловова. – Москва : АСТ: Астрель, 2014. – 240 с.
43. Степанова, О. Л. Создание творческой среды для педагогического сопровождения учащихся / О. Л. Степанова // Английский язык в школе. – 2012. – №2. – с. 56-64.



44. Федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования (утвержден приказом Минобрнауки России [от 17 декабря 2010 г. № 1897](http://xn--80abucjiibhv9a.xn--p1ai/%D0%B4%D0%BE%D0%BA%D1%83%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%82%D1%8B/938)) [Электронный ресурс] – URL: <http://xn--80abucjiibhv9a.xn--p1ai/%D0%B4%D0%BE%D0%BA%D1%83%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%82%D1%8B/938> (дата обращения 19.12.16)

45. Хлебникова, И. Б. Введение в германскую филологию и историю английского языка / И. Б. Хлебникова. – Калининский гос. Университет, Калинин, 2002.

46. Цеткин, В. С. Реальные ситуации общения на уроках / В. С. Цеткин // Иностранные языки в школе. – 2010. – №3. – С.24.

47. Шатилов, С. Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе / С. Ф. Шатилов. – Москва : Просвещение, 1996. – 203 с.

48. Шестова, И. В. Конкурс на английском языке в 6-ом классе / И. В. Шестова // Иностранные языки в школе. – 2010. – №3. – С.24.

49. Шигаревская, Н. А. История французского языка / Н. А. Шигаревская : Изд «Просвещение», 2004. – 286 с.

50. Щукина, Г. И. Активизация познавательной деятельности учащихся в учебном процессе / Г. И. Щукина. – Москва : Просвещение, 1999. – 160 с.

51. Jones Daniel. English Pronouncing Dictionary / Daniel Jones. –Cambridge University Press, 1988.

52. Jones Daniel. English Pronouncing Dictionary / Daniel Jones. –Cambridge University Press, 2007.

53. Mayor Michael. Longman Dictionary of Contemporary English / Michael Mayor. –Pearson Education Limited, 2001.–1688с.

54. Hawker Sara. New Oxford English Dictionary / Sara Hawker. –Oxford, 2010.

## **ПРИЛОЖЕНИЕ А**

### **Michael Jackson - Thriller**

It's close to midnight and something evil's lurking in the dark  
Under the moonlight you see a sight that almost stops your heart

You try to scream, but terror takes the sound before you make it  
You start to freeze as horror looks you right between the eyes  
You're paralyzed

'Cause this is thriller, thriller at night  
And no one's gonna save you from the beast about to strike  
You know it's thriller, thriller night  
You're fighting for your life inside a killer thriller, tonight  
You hear the door slam and realize there's nowhere left to run  
You feel the cold hand and wonder if you'll ever see the sun  
You close your eyes and hope that this is just imagination  
But all the while you hear a creature creepin' up behind  
You're out of time

'Cause this is thriller, thriller at night  
There ain't no second chance against the thing with forty eyes  
You know it's thriller, thriller night  
You're fighting for your life inside a killer thriller tonight

Night creatures call  
And the dead start to walk in their masquerade  
There's no escapin' the jaws of the alien this time  
(They're open wide)  
This is the end of your life

They're out to get you; there's demons closing in on every side  
They will possess you unless you change that number on your dial  
Now is the time for you and I to cuddle close together, yeah  
All through the night I'll save you from the terror on the screen  
I'll make you see

That it's a thriller, thriller night  
'Cause I can thrill you more than any ghoul  
Would ever dare try  
This is thriller, thriller night

So let me hold you tight and share a killer, diller chiller

Thriller here tonight

That it's a thriller, thriller night

'Cause I can thrill you more than any ghoul

Could ever dare try

This is thriller, thriller night

Girl so let me hold you tight and share a killer, thriller

I'm gonna thrill ya tonight

Darkness falls across the land

The midnight hour is close at hand

Creatures crawl in search of blood

To terrorize y'awl's neighborhood

And whosoever shall be found

Without the soul for getting down

Must stand and face the hounds of hell

And rot inside a corpse's shell

The foulest stench is in the air

The funk of forty thousand years

And grizzly ghouls from every tomb

Are closing in to seal your doom

And though you fight to stay alive

Your body starts to shiver

For no mere mortal can resist

The evil of the thriller

### **Paul McCartney - Queenie Eye**

There were rules you never told me

Never came up with a plan

All the stories that you sold me

Didn't help me understand

But I had to get it worked out  
Had nobody who could help  
So that in the end it turned out  
That I had to do it  
By myself...

Life's a game  
Rags and riches  
Dogs and bitches hunt for fame  
Difficult to know which way to turn

Lay the blame  
On the snitches  
Wicked witches fan the flame  
Careful what you touch in case you burn

Queenie Eye, Queenie Eye  
Who's got the ball?  
I haven't got it, it isn't in my pocket  
O-U-T spells out that's out  
Without a shadow of a doubt  
'Cause you've been putting it about  
Hear the people shout  
Hear the people shout

Play the game  
Take your chances  
Every dance is much the same  
Doesn't matter which of them you choose

Never blame  
Circumstances  
If romances  
Seldom came  
Never pick a fight you're gonna lose

Queenie Eye, Queenie Eye  
Who's got the ball?  
I haven't got it, it isn't in my pocket  
O-U-T spells out  
That's out  
Without a shadow of a doubt  
'Cause you've been putting it about  
Hear the people shout  
Hear the people shout

It's a long way, to the finish  
When you've never been before  
I was nervous, but I did it  
Now I'm going back for more

Let's shout  
Yeah, hey, yeah, hey  
Yeah, hey, yeah, hey  
Yeah, hey, yeah, hey  
Hear the people shout  
Yeah, hey, yeah, hey  
Yeah, hey, yeah, hey  
Yeah, hey, hey, yeah

Here the people shout

Queenie Eye, Queenie Eye

Who's got the ball?

I haven't got it, it isn't in my pocket

O-U-T spells out

That's out

Without a shadow of a doubt

'Cause you've been putting it about

Hear the people shout

Hear the people shout

Queenie Eye, Queenie Eye

Who's got the ball?

I haven't got it, it isn't in my pocket

O-U-T spells out

That's out

Without a shadow of a doubt

'Cause you've been putting it about

Hear the people shout

Hear the people shout

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Таблица 1 – Виды жаргонизмов

Аббревиатура	Сокращения	Яркие молодежные выражения	Бранные слова
	Didn't; that's;	of rags to	



	haven't; isn't; you're; gonna; I'm; evil's; 'cause; creepin' up; ain't	riches;bitch; thriller; beast; creatures; dial; out spells	
--	---	---	--